Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz naginał prawa,\* nie będziesz stronniczy, nie będziesz brał łapówki, łapówka bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza sprawy sprawiedliwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz stronniczy i nie będziesz przyjmował łapówek, łapówka bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza słuszne sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz naginał sądu, nie będziesz miał względu na osobę i nie będziesz brał daru, gdyż dar zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz podwracał sądu, ani będziesz miał względu na osobę, i daru brać nie będziesz; albowiem dar zaślepia oczy mądrych, a podwraca słowa sprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani się na drugą stronę nie nachylali. Nie będziesz przyjmował osób ani brał darów: bo dary zaślepiają oczy mądrych, a odmieniają słowa sprawiedliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz stronniczy i podarku nie przyjmiesz, gdyż podarek zaślepia oczy mędrców i w złą stronę kieruje słowa sprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz stronniczy, nie będziesz brał łapówki, gdyż łapówka zaślepia oczy mądrych i zniekształca sprawy tych, którzy mają słuszność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz stronniczy i nie będziesz brał łapówki, gdyż łapówka zaślepia oczy mądrych i wykrzywia słowa sprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz stronniczy i nie weźmiesz łapówki, bo łapówka wypacza słuszny osąd i powoduje, że sprawiedliwe słowa są przekręcane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz naginał prawa, nie będziesz miał względu na osoby ani podarku nie przyjmiesz; dar bowiem zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie naginaj wyroku, nie bądź stronniczy i nie daj się przekupić, [nawet jeśli ktoś chce ci zapłacić, byś sądził wedle prawa], bo przekupstwo zaślepia oczy mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не звихнуть суд, не зглядатимуться на лице, ані не візьмуть дарів. Бо дари засліплюють очі мудрих і відбирають слова мудрих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie skrzywiaj prawa, nie uwzględniaj osoby, ani nie bierz wziątku; gdyż dar zaślepia oczy mądrych i plącze słowa sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci wypaczyć sądu. Nie wolno ci być stronniczymi ani brać łapówki, bo łapówka zaślepia mędrcom oczy i nagina słowa prawych. |

1. 1) Nie będziesz naginał prawa : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:3</x>; <x>30 19:15</x>; <x>50 1:16-17</x>; <x>50 10:17</x> [↑](#footnote-ref-3)